

ΓΑΛΛΟΦΩΝΙΑ 2017

1^ο ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΤΡΙΑΝΔΡΙΑΣ

Το θέμα του φετινού διαγωνισμού για τα Γυμνάσια ήταν ΑΝΑΜΝΗΣΕΙΣ – MEMOIRES.

Έπρεπε οι μαθητές να επιλέξουν μια παλιά φωτογραφία, στην οποία εμφανίζονται ένα ή περισσότερα άτομα. Στη συνέχεια ξαναζωντανεύουν και «σκηνοθετούν» αυτό το στιγμιότυπο και φωτογραφίζονται.

Οι μαθητές συντάσσουν παράλληλα ένα κείμενο ακολουθώντας το παράδειγμα του κειμένου « je me souviens» « θυμάμαι» του Georges Perec.

Αφού έφεραν διάφορες παλιές φωτογραφίες οι μαθητές επέλεξαν μια φωτογραφία από πάρτυ γενεθλίων. «Σκηνοθετήσαμε» την καινούρια φωτογραφία και ακολουθώντας τις οδηγίες του διαγωνισμού ετοιμάσαμε την εργασία μας.

Η εργασία μας αυτή πήρε το πρώτο βραβείο μεταξύ των Γυμνασίων της Κεντρικής Μακεδονίας.

FRANCOPHONIE 2017

MÉMOIRES DE NOTRE ENFANCE

École : 1er Gymnase de Triandria - Thessalonique

2 rue Gymnastiriou

55337 Thessalonique

tel : 2310924800

mail : 1gymtria@sch.gr

Professeur : Koutsou Evangélie

Καθηγήτρια Κουτσού Ευαγγελία

Classe : C

Τάξη Γ

Niveau : A1-A2

Élèves :

Μαθητές

1. Vasilika – Patsarasli Alkisti
2. Demertzi Catherine
3. Demertzi Georgette
4. Kouroudi Zoe
5. Kouzinos Sotiris
6. Kalotrapezi Christine
7. Leontaki Stephanie
8. Konopliov Vladimirov
9. Koutentakis Panagiotis
10. Koutentaki Pauline
11. Kliggoropoulos Jean
12. Kottaridi Angelique
13. Abentini Bruna
14. Karavida Anastasie
15. Kyriazi Hélène

- Βασιλικά-Πατσαρασλή Άλκηστη
Δεμερτζή Κατερίνα
Δεμερτζή Γεωργία
Κουρούδη Ζωή
Κουζηνός Σωτήρης
Καλοτραπέζη Χριστίνα
Λεοντάκη Στεφανία
Κονοπλιόβ Βλαδήμηρος
Κουτεντάκης Παναγιώτης
Κουτεντάκη Πωλίνα
Κλιγγόπουλος Γιάννης
Κοτταρίδη Αγγελική
Αμπεντίνι Μπρούνα
Καραβίδα Αναστασία
Κυριαζή Έλενα

La vieille photo - Η παλιά φωτογραφία

- ✓ Il y a six ans que tous les cousins nous nous sommes réunis pour mon anniversaire. Ils n'habitent pas tous à Salonique et j'étais vraiment heureux de les voir tous ensemble.
- Πριν από έξι χρόνια όλα τα ξαδέλφια συγκεντρωθήκαμε για τα γενέθλιά μου. Δεν κατοικούν όλοι στη Θεσσαλονίκη και ήμουν πραγματικά χαρούμενος που τους είδα όλους μαζί.



La photo actuelle – Η τωρινή φωτογραφία

✓ Certains d'eux je ne les ai pas vus pendant six ans.

Et cette année une grande surprise !

Ma mère a invité tous mes cousins pour mon anniversaire. Quelle joie ! Et en plus j'ai connu deux cousines que je n'avais jamais rencontrées.

Nous nous sommes beaucoup amusés et nous avons partagé les **memoires** de notre enfance .

• Κάποιους από αυτούς δεν τους έχω δει εδώ και έξι χρόνια.

Και φέτοςμια μεγάλη έκπληξη!

Η μητέρα μου κάλεσε όλα τα ξαδέλφια μου για τα γενέθλιά μου. Τι χαρά! Και επιπλέον γνώρισα δυο ξαδέλφες που δεν είχα ποτέ μου συναντήσει.

Διασκεδάσαμε πολύ και μοιραστήκαμε **αναμνήσεις** της παιδικής μας ηλικίας.



NOS MÉMOIRES – ΟΙ ΑΝΑΜΝΗΣΕΙΣ ΜΑΣ

- ✓ Je me souviens de la première glace de l' été.
 - Θυμάμαι το πρώτο παγωτό του καλοκαιριού.
- ✓ Je me souviens des fêtes familiales.
 - Θυμάμαι τις οικογενειακές γιορτές.
- ✓ Je me souviens de l' odeur du café que mes grands-parents buvaient chaque matin.
 - Θυμάμαι τη μυρωδιά του καφέ που οι παππούδες μου έπιναν κάθε πρωί.
- ✓ Je me souviens des friandises que ma grand-mère nous apportait.
 - Θυμάμαι τις λιχουδιές που μας έφερνε η γιαγιά μου.
- ✓ Je me souviens du canapé sur lequel on sautait.
 - Θυμάμαι τον καναπέ πάνω στον οποίο πηδούσαμε.
- ✓ Je me souviens d' un shampoing à l' odeur de fraise.
 - Θυμάμαι ένα σαμπουάν με άρωμα φράουλας.
- ✓ Je me souviens des vagues dans la mer.
 - Θυμάμαι τα κύματα στη θάλασσα.
- ✓ Je me souviens des châteaux qu'on a construit sur le sable.
 - Θυμάμαι τα κάστρα που χτίζαμε στην άμμο.
- ✓ Je me souviens des vacances d' été chez les grands-parents.
 - Θυμάμαι τις καλοκαιρινές διακοπές στους παππούδες μου.
- ✓ Je me souviens des autocollants qu'on échangeait.
 - Θυμάμαι τα αυτοκόλλητα που ανταλλάζαμε.
- ✓ Je me souviens des marionnettes dans l'école maternelle.
 - Θυμάμαι τις μαριονέτες στο νηπιαγωγείο.
- ✓ Je me souviens de la pate du cake qu'on mangeait avant de l'avoir cuit.
 - Θυμάμαι ότι τρώγαμε τη ζύμη του κέικ πριν το ψήσιμο.
- ✓ Je me souviens de nous arroser pour s'amuser.
 - Θυμάμαι ότι παίζαμε μπουγέλο για διασκέδαση.

- ✓ Je me souviens des magasins de jouets qu' on considérait comme le paradis.
 - Θυμάμαι ότι θεωρούσαμε τα μαγαζιά παιχνιδιών παράδεισο.
- ✓ Je me souviens des anges qu' on faisait sur la neige.
 - Θυμάμαι τα αγγελάκια που κάναμε στο χιόνι.
- ✓ Je me souviens des jeux à l' élastique et à la corde dans le jardin, avec mes cousines.
 - Θυμάμαι τα παιχνίδια με λάστιχο και σχοινάκι στον κήπο με τις ξαδέλφες μου.
- ✓ Je me souviens des repas de Noël avec toute la famille en attendant le Père-Noël.
 - Θυμάμαι τα Χριστουγεννιάτικα γεύματα με την οικογένεια περιμένοντας τον Άγιο Βασίλη.
- ✓ Je me souviens de la photo du mariage de mes parents sur la commode.
 - Θυμάμαι τη φωτογραφία γάμου των γονιών μου πάνω στην κομοδίνο.
- ✓ Je me souviens des histoires avec des animaux fantastiques que le grand-père me racontait.
 - Θυμάμαι τις ιστορίες με φανταστικά ζώα που μου διηγούνταν ο παππούς.
- ✓ Je me souviens de la maison de poupée plein de petits jouets.
 - Θυμάμαι το κουκλόσπιτο γεμάτο παιχνίδια.
- ✓ Je me souviens du déguisement en Barbie.
 - Θυμάμαι που ντυνόμασταν σαν Barbie.
- ✓ Je me souviens des dessins qu' on faisait sur les fenêtres troublées.
 - Θυμάμαι τα σχέδια που κάναμε στα θολωμένα τζάμια.
- ✓ Je me souviens des châteaux qu' on construisait avec les draps.
 - Θυμάμαι τα κάστρα που κάναμε με τα σεντόνια.
- ✓ Je me souviens des jeux avec un ballon qui ne fallait pas tomber par terre.
 - Θυμάμαι παιχνίδια με μπαλόνι, το οποίο δεν έπρεπε να πέσει κάτω.

- ✓ Je me souviens du restaurant où on mêlait tous les aliments.
 - Θυμάμαι ότι στο εστιατόριο ανακατεύαμε όλα τα τρόφιμα.
- ✓ Je me souviens de la porte du réfrigérateur qu'on fermait doucement pour voir si la lumière va s'éteindre.
 - Θυμάμαι ότι κλείναμε σιγά-σιγά την πόρτα του ψυγείου, για να δούμε αν θα σβήσει το φως.
- ✓ Je me souviens de la télé du café où mon grand-père écoutait les nouvelles en buvant son café.
 - Θυμάμαι την τηλεόραση στο καφενείο όπου ο παππούς μου άκουγε τις ειδήσεις πίνοντας τον καφέ του.
- ✓ Je me souviens de se moquer de nos parents.
 - Θυμάμαι ότι κοροϊδεύαμε τους γονείς μας.
- ✓ Je me souviens de ma sœur qui tous les matins courait dans le jardin.
 - Θυμάμαι την αδελφή μου να τρέχει κάθε πρωί στον κήπο.
- ✓ Je me souviens de mon frère qui buvait toujours du thé, pendant l'hiver et pendant l'été.
 - Θυμάμαι τον αδελφό μου να πίνει συνέχεια τσάι, χειμώνα καλοκαίρι.
- ✓ Je me souviens de mon oncle qui n'avait pas d'enfant et qui m'amenait au cinéma.
 - Θυμάμαι τον θείο μου που δεν είχε παιδιά να με πηγαίνει σινεμά.
- ✓ Je me souviens des samedis où je regardais des matchs de football à la télé avec mon père.
 - Θυμάμαι τα Σάββατα που έβλεπα αγώνες ποδοσφαίρου στην τηλεόραση με τον μπαμπά μου.
- ✓ Je me souviens des promenades avec ma cousine en poussette.
 - Θυμάμαι τις βόλτες με την ξαδέλφη μου στο καροτσάκι.
- ✓ Je me souviens du mur où je marquais mon hauteur.
 - Θυμάμαι τον τοίχο όπου σημείωνα το ύψος μου.
- ✓ Je me souviens des batailles de polochons.
 - Θυμάμαι που παίζαμε μαξιλαροπόλεμο.

- ✓ Je me souviens de ma grand-mère qui m'accompagnait à l'école tous les matins.
 - Θυμάμαι τη γιαγιά που με πήγαινε κάθε πρωί στο σχολείο.
- ✓ Je me souviens du baignoire où on posait des oreillers et on s'y couchait.
 - Θυμάμαι που βάζαμε μαξιλάρια στην μπανιέρα και ξαπλώναμε.
- ✓ Je me souviens de mon grand-père qui m'amenait au café et m'offrait du jus d'orange.
 - Θυμάμαι τον παππού μου που με πήγαινε στο καφενείο και με κερνούσε χυμό πορτοκάλι.
- ✓ Je me souviens de ma sœur qui venait me chercher chez mes cousines.
 - Θυμάμαι την αδελφή μου που ερχόταν να με πάρει από τις ξαδέλφες μου.
- ✓ Je me souviens de mes frères jouer dans la maison à midi tandis que le grand-père dormait.
 - Θυμάμαι τα αδέλφια μου να παίζουν στο σπίτι το μεσημέρι, ενώ ο παππούς κοιμόταν.
- ✓ Je me souviens des araignées et des insectes dans la cuisine et dans la salle de bains.
 - Θυμάμαι τις αράχνες και τα έντομα στην κουζίνα και στο μπάνιο.
- ✓ Je me souviens de mon père qui m'amenait souvent aux aires de jeu.
 - Θυμάμαι που ο μπαμπάς μου με πήγαινε συχνά σε παιδότοπους.
- ✓ Je me souviens du fromage et du jambon que je goûtais dans le supermarché.
 - Θυμάμαι που δοκιμάζαμε τυρί και ζαμπόν στο σούπερ μάρκετ.
- ✓ Je me souviens du petit caddy dans le supermarché.
 - Θυμάμαι το μικρό καρότσι για ψώνια στο σούπερ μάρκετ.
- ✓ Je me souviens des bonbons qu'on achetait.
 - Θυμάμαι που αγοράζαμε καραμέλες.

- ✓ Je me souviens de mon grand-père discuter avec ses amis en buvant du café.
 - Θυμάμαι τον παππού μου να συζητάει με τους φίλους του στο καφενείο πίνοντας το καφεδάκι του.
- ✓ Je me souviens des discussions de mes parents avec leurs amis pendant que nous jouions.
 - Θυμάμαι τους γονείς μου να συζητούν με τους φίλους τους καθώς εμείς παίζαμε.
- ✓ Je me souviens de mon anniversaire en été avec tous mes amis.
 - Θυμάμαι τα γενέθλιά μου το καλοκαίρι με όλους τους φίλους μου.
- ✓ Je me souviens de mon grand-père qui jouait avec moi dans le parc.
 - Θυμάμαι τον παππού μου να παίζει μαζί μου στο πάρκο.
- ✓ Je me souviens du " cadeau " que la fée m'offrait quand je faisais mes nouvelles dents.
 - Θυμάμαι το " δώρο" που μας έφερνε η νεράιδα όταν βγάζαμε καινούργια δόντια.
- ✓ Je me souviens de la musique et de la danse pendant les fêtes.
 - Θυμάμαι τη μουσική και τα τραγούδια στις γιορτές.
- ✓ Je me souviens de mon père habillé en clown.
 - Θυμάμαι τον πατέρα μου ντυμένο κλόουν.
- ✓ Je me souviens des photos que mon père faisait.
 - Θυμάμαι τις φωτογραφίες που έβγαζε ο πατέρας μου
- ✓ Je me souviens des aliments dégoûtants qu'on crachait.
 - Θυμάμαι τα άνοστα φαγητά που φτύναμε.
- ✓ Je me souviens que je voulais me comporter comme les adultes.
 - Θυμάμαι ότι ήθελα να συμπεριφέρομαι σαν ενήλικας.
- ✓ Je me souviens qu'on tournait comme une toupie jusqu'à ce qu'on a le vertige.
 - Θυμάμαι ότι γυρίζαμε σα σβούρα μέχρι να ζαλιστούμε.
- ✓ Je me souviens qu'on faisait couler un bain pour que nos poupées se baignent.
 - Θυμάμαι ότι γεμίσαμε τη μπανιέρα για να κάνουμε μπάνιο τις κούκλες μας.

- ✓ Je me souviens qu'on jouait à la chasse pendant la récré.
 - Θυμάμαι που παίζαμε κυνηγητό στο διάλειμμα.
- ✓ Je me souviens qu'on buvait de la bière et du vin en cachette.
 - Θυμάμαι που πίναμε μπύρα και κρασί στα κρυφά.
- ✓ Je me souviens qu'on jouait à l'Avatar.
 - Θυμάμαι που παίζαμε τα Avatar.
- ✓ Je me souviens qu'on grimpait aux arbres.
 - Θυμάμαι που σκαρφαλώναμε στα δέντρα.
- ✓ Je me souviens qu'on restait devant le ventilateur et on parlait comme un robot.
 - Θυμάμαι που στεκόμασταν μπροστά στον ανεμιστήρα και μιλούσαμε σα ρομπότ.
- ✓ Je me souviens qu'on jouait avec les règles comme si elles étaient des armes.
 - Θυμάμαι που παίζαμε με χάρακες σαν να ήταν όπλα.
- ✓ Je me souviens des jeux avec nos copains dans le quartier.
 - Θυμάμαι τα παιχνίδια με φίλους στη γειτονιά.
- ✓ Je me souviens de ma grand-mère préparer des gâteaux et des biscuits.
 - Θυμάμαι τη γιαγιά να ετοιμάζει γλυκά και μπισκότα.
- ✓ Je me souviens des promenades au zoo avec mon père.
 - Θυμάμαι τις βόλτες με τον πατέρα μου στο ζωολογικό κήπο.
- ✓ Je me souviens du bonhomme de neige qu'on a fait avec mon grand-père.
 - Θυμάμαι το χιονάνθρωπο που έκανα με τον μπαμπά μου.
- ✓ Je me souviens de mon chien jouer avec un ballon.
 - Θυμάμαι το σκύλο μου που έπαιζε με μια μπάλλα.
- ✓ Je me souviens de ma joie quand ma mère décorait le sapin de Noël.
 - Θυμάμαι πόσο χαιρόμουν όταν η μαμά μου στόλιζε το χριστουγεννιάτικο δέντρο.
- ✓ Je me souviens de ma mère qui faisait la cuisine avec moi.
 - Θυμάμαι την μητέρα μου να μαγειρεύει μαζί μου.

- ✓ Je me souviens de mon frère qui jouait aux jeux vidéo avec moi.
 - Θυμάμαι που έπαιζα βιντεοπαιχνίδια με τον αδελφό μου.
- ✓ Je me souviens des livres que ma mère lisait avant de me coucher.
 - Θυμάμαι τα βιβλία που μου διάβαζε η μαμά μου πριν κοιμηθώ.
- ✓ Je me souviens des ballons qu'on crevait.
 - Θυμάμαι που σκάζαμε μπαλόνια.
- ✓ Je me souviens du cinéma où mon grand-père me tenait dans les bras, quand je ne pouvais pas voir l' écran.
 - Θυμάμαι ότι στο σινεμά, όταν δεν μπορούσα να δω την οθόνη, ο παππούς μου με σήκωνε στα χέρια του.
- ✓ Je me souviens des pigeons que je nourrissais dans le parc.
 - Θυμάμαι που ταΐζαμε τα περιστέρια στο πάρκο.
- ✓ Je me souviens des promenades au bord de la mer à Salonique.
 - Θυμάμαι τις βόλτες στην παραλία στη Θεσσαλονίκη.

Nous avons 15 ans mais nous avons beaucoup de mémoires.

Quelle émotion !

Είμαστε μόνο 15 χρονών και έχουμε τόσες αναμνήσεις.

Τι συγκίνηση !